JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
Pedagogická fakulta
Katedra anglistiky

P O S U D E K DIPLOMOVÉ P R Á C E

Jméno a příjmení studenta: **Jitka Cimburová**

Název diplomové práce: **Diminutives in English and Czech Children's Books/Zdrobněliny v anglické a české dětské literatuře**

Vedoucí diplomové práce: Mgr. Jana Kozubíková Šandová, Ph.D.
Oponent diplomové práce: Mgr. Ludmila Zemková, Ph.D.

I. Cíl práce a jeho naplnění: v souladu s tématem
1. Cíl práce byl stanoven a naplněn
2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:
1. Logická, jasná a přehledná
2. Přiměřená
3. Uspokojivá
4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:
1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
3. Průměrná práce s literaturou
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Prezentace a interpretace dat:
1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci
3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat
4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků

V. Formální stránka:
1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
2. Obsahuje drobné formální chyby
3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:
1. Výborná
2. Velmi dobrá

3. Dobrá

4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu: 1. Velmi vysoká
2. Vysoká
3. Střední
4. Nízká

VIII. Přínosy práce: 1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění
2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění
3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření vedoucího diplomové práce/~~oponenta diplomové práce~~*:

Diplomová práce Jitky Cimburové analyzuje deminutiva v anglických a českých knihách pro děti, konkrétně v díle L. Carrolla Alice's Adventures in Wonderland a v knize J. Karafiáta Broučci a v jejich překladech do českého, resp. anglického jazyka. V závěru praktické části práce diplomantka též stručně porovnává překlady výše zmíněných děl. Práce je svým způsobem originální, ovšem obsahuje některé zásadní nedostatky. Úroveň práce bohužel též snižují četné gramatické a stylistické chyby. Např. str. 1 - In the first chapter are summarized information about diminutives - chybný slovosled; str. 6 - which mean... - chybí -s: means; str. 11 - The following suffix -een originates.. - výraz following není v tomto kontextu vhodný; str. 14 - Among the exceptions belong the Khmer language ...; str. 15 - There might be written down three more prefixes used with augmentative formation; str. 26 - ... the English and Czech grammatical system differs ...; str. 30 - ..is typical for the Czech text ..; str. 58 - ... frequency is much smaller; atd.

V kapitole 2 Definition of diminutives autorka zmiňuje na prvním místě definici zdrobnělin Klause P. Schneidera, ale bohužel ji nijak dále nekomentuje. Ani nevyjadřuje žádné své stanovisko k uvedeným definicím ostatních lingvistů (Trávníček, Říhová, Hubáček, Čechová), které jsou navíc příliš stručné.

Některé formulace v předkládané práci by měly být přesnější a výstižnější, jinak mohou na čtenáře působit zmateně. Např. na str. 7 se vyskytuje tvrzení, že neutrální význam je modifikován adjektivy little, small, tiny, wee, etc. Jde ale vlastně o analytický způsob tvoření deminutiv, což by bylo vhodné zdůraznit. Na str. 8 autorka uvádí deminutivní sufixy, které zmiňuje Karlík, ale neuvádí žádný příklad tzv. combined suffixes.

Na několika místech práce se vyskytuje informace, že se autorka nebude uvedeným jevem zabývat (např. zdrobnělinami tvořenými pomocí prefixů, kategorií deminutiv zvaných semi-frozen, atd.), aniž by explicitně nevysvětlila proč.

V kapitole 3.2 jsou podrobně popsány deminutivní sufixy v angličtině tak, jak je uvádějí různí lingvisté. Je zajímavé, že někteří z nich jich uvádějí maximálně pět, naopak někteří 34 nebo dokonce 50. Čím si autorka tento rozdíl vysvětluje?

Na str. 18-19 diplomantka uvádí klasifikaci anglických deminutiv podle Chamonikolasové a Rambouska. V praktické části práce jsou však česká deminutiva v Alence v říši divů a v Broučcích rozdělena též podle této klasifikace, ale anglické zdrobněliny v Alice's Adventures in Wonderland a ve Fireflies jsou rozděleny podle klasifikace Schneiderovy. Proč tomu tak je?

Kapitola 6 věnovaná zdrobnělinám v anglické konverzaci působí v kontextu celé práce poněkud nepatřičně, když se autorka ve svém výzkumu věnuje pouze analýze zdrobnělin v psaném jazyce.

Poslední kapitola teoretické části práce se zabývá teorií překladu. Je velmi zajímavá a podnětná, ovšem podle mého názoru příliš stručná. Levého teorie by si zasloužila trochu více rozvést. Autorka parafrázuje Levého stanovisko, že čím více známe určitý jazyk a historii, tím kvalitnější překlad může vzniknout. Platí to i pro analyzovaná literární díla?

V praktické části práce je uvedena kvantitativní analýza zdrobnělin ve všech čtyřech výše zmíněných literárních dílech a její výsledky jsou porovnány. Vyskytuje se tam ale několik nesrovnalostí v uváděných příkladech. Např. str. 41 - a little bit není modifikace adverbia. Problematické jsou i příklady a little nervous, a little different na téže straně. Podobné nesrovnalosti se vyskytují na str. 58 - a little tired, a little strong, a little uncomfortable. A little while též není modifikace adverbia. Tyto případy by měly být vysvětleny u ústní obhajoby práce.

Zajímavá část této diplomové práce je též kapitola 13, kde autorka porovnává překlady zdrobnělin a jejich korespondence v uvedených dětských knihách. Jen je poněkud nejasně vysvětleno, jak a co s čím porovnávala.

Diplomová práce Jitky Cimburové je přes výše zmíněné nedostatky velmi zajímavá a je nepochybné, že do jejího zpracování vložila velké úsilí. Poměrně pracná byla též excerpce deminutiv a jejich kvantitativní analýza. Je proto škoda, že úroveň práce poněkud snižují gramatické chyby, nejasné formulace a nepřesná interpretace výsledků výzkumu. Autorka by měla též dát pozor na to, že některé zdroje uvedené v textu zapomněla uvést v bibliografii (Hansen et al., Turner), a že také chybí odkaz na v textu zmíněný (str. 25) etymologický slovník, ze kterého čerpala.

Práce splňuje/~~nesplňuje~~* základní požadavky kladené na tento typ prací, a proto ji doporučuji/~~nedoporučuji~~* k ústní obhajobě.

Navrhovaná známka: ~~výborně~~ - velmi dobře – ~~dobře~~ - ~~nedostatečně~~*

Otázky k obhajobě: viz Vyjádření vedoucího diplomové práce

Podpis vedoucího diplomové práce/~~oponenta diplomové práce~~*:

.....

Datum: 1.2.2013